

Isa

Chapter 57

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

הַצְדִּיק וְאִין אֵשׁ עַל-שֵׁם אִישׁ וְאִין אָבֵד הַצְדִּיק 1
милосердні і-люди серце на хто-звертає нікого і-немає гине Праведник
[H0376](#) [H0369](#) [H0006](#) [H6662](#)

נֶאֱסָפִים בָּאִין מִבֵּין כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסָף הַצְדִּיק:
забираються бо-немає хто-розуміє що від-обличчя зла забирається праведник
[H6662](#) [H0622](#) [H6440](#) [H0995](#) [H0369](#) [H0622](#)

Праведний умирає, і немає нікого, хто б узяв це до серця, і мужі побожні беруться зо світу, і немає такого, хто б те зрозумів, — що від зла забирається праведний з світу!

יָבוֹא שְׁלוֹם יָנֻחוּ עַל-מוֹשְׁבֹתָם הֲלֹךְ נִכְחוֹ: 2
мир спочивають-вони на ложах-своїх хто-ходить праведно
[H5228](#) [H1980](#) [H4904](#) [H5117](#) [H7965](#) [H0935](#)

Він відходить із міром; на ложах своїх спочивають, хто ходить прямою дорогою.

וְאַתֶּם קִרְבוּ-הִנֵּה בְנֵי עֲנָנָה זָרַע מִנְּאֶף וַתִּזְנְהוּ: 3
наблизьтесь сюди наближтесь сини чаклунки насіння перелюбника і-блудниці
[H2181](#) [H5003](#) [H2233](#)

Та наближтесь сюди, ви сини чарівниці, насіння чужолóжникове та блудниці, —

עַל-מִי תִתְעַנְּנוּ עַל-מִי תִתְעַנְּנוּ עַל-מִי תִתְעַנְּנוּ 4
Хіба-не над насміхаєтеся над ким над ким над
[H3808](#) [H3956](#) [H0748](#) [H6310](#) [H7337](#) [H4310](#) [H6026](#) [H4310](#)
אַתֶּם יְלָדֵי-פֶשַׁע זָרַע שְׂקָר:
ви діти злочину насіння омани
[H8267](#) [H2233](#) [H6588](#) [H3206](#)

над ким розкошуйте ви, над ким розкриваєте рота, висовуєте язика? Хіба ви не діти переступу, насіння брехні,

הִנְחַמְוּם בְּאֵלִים תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵנָה שְׁחַטִּי הַיְלָדִים 5
Що-розпалюєте під-дубами під кожним деревом зеленим що-заколюєте дітей
[H3206](#) [H2552](#) [H0410](#) [H8478](#) [H3605](#) [H6086](#)
בְּנִחְלָיִים תַּחַת סַעֲפֵי הַסְּלָעִים:
у-долинах під розщелинами скель
[H5553](#) [H5585](#) [H8478](#)

ви, що палитесь пристрастю серед дубів, під деревом кожним зеленим, що дітей над потоками ріжете, під скельними щілинами?

בְּחִלְקֵי-נַחַל חִלְקֶךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ גַּם-לָהֶם 6
Серед-гладеньких-каменів потоку частка-твоя вони вони доля-твоя також їм
[H1992](#) [H1992](#) [H1486](#) [H1992](#) [H1571](#) [H1992](#)

שְׂפָכְתָּ גֹסֶף הָעֵלִית מִנְּחָה הָעֵל אֵלֶּה אֲנַחֵם:
ти-лила возляння приносила хлібну-офіру Хіба-через Мені-втішатися
[H5262](#) [H5927](#) [H4503](#) [H0428](#) [H5162](#)

У гладеньких каміннях потоку твій уділ, — вони, вони доля твоя! Ім ти лила жертву літу, хлібну жертву приносила! Чи цим Я заспокоєний буду?

עָלִית	שָׁם	גַּם־	מִשְׁכָּבְךָ	שָׂמַתְּ	וַנִּשָּׂא	גְבוּהַ	הַר־	עַל	7
ти-сходила	туди	також	ложе-твое	ти-поставила	i-піднесений	високий	gori	На	
H5927	H8033	H1571	H4904		H5375	H1364	H2022		

לִזְבֹּחַ	זָבַח:
приносити	жертву
H2076	H2077

На горі на високій та вйсуеній ти поставила ложе своє, і туди ти приходиш приносити жертви.

וַאֲחֵר	הַדְּלֵת	וְתַמְזוּזָהּ	שָׂמַתְּ	זְכָרְוֹנְךָ	כִּי	מֵאֵתִי	נָלִית	8
I-за	дверима	i-одвірком	ти-поставила	пам'ятку-твою	Бо	від-Мене	ти-відкрила	
		H4201		H2146		H0854	H1540	

וַתַּעֲלֵי	הִרְחַבְתְּ	מִשְׁכָּבְךָ	וַתִּכְרַתְתְּ	לָךְ	מֵהֶם	אַהֲבַתְּ	מִשְׁכָּבְכֶם
i-піднялася	розширила	ложе-твое	i-уклала-угоду	собі	з-ними	полюбила	ложе-іхне
H5927	H7337	H4904	H3772		H1992	H0157	H4904

יָרַ	תָּזִית:
місце	ти-побачила
H3027	H2372

І ти за дверіма й одвірком кладеш свого пам'ятника культового, бо ти відступила від Мене, обнажаєшся й входиш, поширюєш ложе своє, і складаєш умову собі з одним з тих, що з ними ти любиш лежати, де місце нагледіш.

וַתֵּשֶׁרִי	לְמֶלֶךְ	בְּשָׁמַן	וַתִּרְבִּי	רַקְתִּיךָ	וַתִּשְׁלְחִי	צְרִיךְ	עַד־	9
I-пішла-ти	до-царя	з-миром	i-помножила	пахощі-твої	i-посилала	послів-твоїх	аж-до	
H7788	H4428	H8081		H7547	H7971	H5704	H5704	

מֵרָחֵק	וַתִּשְׁפִּילִי	עַד־	שְׂאוּל:
далечі	i-принизилася	аж-до	шеолу
H7350	H8213	H5704	H7585

І ти до Молбаха з оливою ходиш, і намножуєш масті свої; і посилаєш далеко своїх посланців, і знижаєшся аж до шеолу.

בָּרַב	דְּרִכְךָ	יָנַעַתְּ	לֹא	אָמַרְתְּ	נֹאֲשׁ	חַיַּת	יָדְךָ	10
Від-множини	доріг-твоїх	ти-стомилася	не	казала-ти	Безнадійно	силу	руки-твоєї	
H7230	H1870	H3021	H3808	H0559	H2976		H3027	

מִצָּאת	עַל־	כֵּן	לֹא	חֲלִית:
ти-знайшла	тому	то	не	ослабла
H4672			H3808	

Ти змучувалась на численних доробах своїх, але не казала: „Зрікаюсь!“ Знайшла ти оживлення сили своєї, тому не ослабла.

וְאֵת־	מִי	דָּאָנְתְּ	וַתִּירָאִי	כִּי	תִּכְזָבִי	וְאוֹתִי	לֹא	זָכַרְתְּ	11
I-кого	ж	ти-боялася	i-страхалася	що	ти-обманювала	а-Мене	не	згадувала	
H0853	H4310	H1672	H3372		H3576	H0853	H3808	H2142	

לֹא־	שָׂמַתְּ	עַל־	לִבְךָ	הֲלֹא	אָנִי	מִחֹשֶׁה	וּמַעֲלָם	וְאוֹתִי	לֹא
не	поклала	на	серце-твое	Хіба-не	Я	мовчав	з-давніх-часів	а-Мене	не
H3808				H3808	H0589	H2814	H5769	H0853	H3808

תִּירָאִי:
боїшся
H3372

І за ким побивалася ти та лякалась, що невірною стала й Мене не згадала, не клала на серці своєму? Хіба не тому, що мовчав Я від віку, то ти не боїшся Мене?

יִעֲלֶיךָ : וְלֹא מַעֲשֶׂיךָ וְאֵת צְדָקָתְךָ אֲנִיד אֲנִי 12
 допоможуть–тобі і–не діла–твої і праведність–твою оголошу Я
[H3276](#) [H3808](#) [H4639](#) [H0853](#) [H6666](#) [H5046](#) [H0589](#)

Я віявлю про справедливість твою та про вчинки твої, — та вони не допоможуть тобі!

רִיחַ יִשָּׂא כָלֵם וְאֵת קְבוּצֶיךָ יִצִּילֶךָ בְּזַעֲקֶךָ 13
 вітер рознесе іх–усіх але зібрання–твої нехай–врятують–тебе Коли–ти–кличатимеш
[H7307](#) [H5375](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6899](#) [H5337](#) [H2199](#)

הַר וַיִּירָשׁ אֲרֶץ וְנָחֵל בִּי וְהִחֹסָה הַבֵּל יִקַּח 13
 гору і–отримає землю успадкує до–Мене Але–хто–притуляється марнота забере
[H2022](#) [H3423](#) [H0776](#) [H5157](#) [H2620](#) [H1892](#) [H3947](#)

קָדְשִׁי :
 святу–Мою
[H6944](#)

Як ти будеш кричати, нехай порятує тебе твоя згряя божків. Але вітер усіх іх розвіє, схопить підих; хто ж на Мене надіється, землю впадкує й гору святую Мою одідичить!

מִדְרֶךְ מְכֻשָׁל מְרִימוּ הַרְדֵּךְ פָּנוּ- סָלוּ סָלוּ- וְאָמַר 14
 з–дороги перешкоду приберіть дорогу розчищайте рівняйте Рівняйте І–скаже
[H1870](#) [H4383](#) [H1870](#) [H6437](#) [H5549](#) [H5549](#) [H0559](#)

עַמִּי :
 — народу–Мого

І Він каже: Будуйте дорогу, будуйте дорогу, почистьте дорогу, заберіть перешкоди з дороги народу Мого!

שְׁמוֹ וְקָדוֹשׁ עַד שֶׁבֶן וְנִשָּׂא רָם אָמַר כִּי כֹה 15
 ім'я–Його і–Святий вічно Що–мешкає і–Піднесений Високий говорить так Бо
[H8034](#) [H6918](#) [H5703](#) [H7931](#) [H5375](#) [H0559](#) [H3541](#)

לְהַחְיֹת רוּחַ וְשָׁפֵל- רָכָא וְאֵת- אֲשַׁכּוּן וְקָדוֹשׁ מְרוֹם 15
 щоб–оживити духом і–смиреним скрушеним і–з Я–мешкаю і–в–святості На–висоті
[H2421](#) [H7307](#) [H8217](#) [H0854](#) [H7931](#) [H6918](#) [H4791](#)

וְלַחְיֹת נְדָכָאִים : לֵב וְלַחְיֹת שְׁפִלִים רוּחַ 15
 скрушених серце і–щоб–оживити смиренних дух
[H1792](#) [H2421](#) [H8217](#) [H7307](#)

Бо так промовляє Високий і Піднесений, повіки Живущий, і Святий Його Ймення: Пробуваю Я на Височині та в святині, і з зламаним та з упокореним, щоб оживляти духа скромних, і щоб оживляти серця згноблених!

רוּחַ בִּי- אֶקְצֹף לְנַצַּח וְלֹא אָרִיב לְעוֹלָם לֹא כִי 16
 дух бо буду–гніватися повсякчас і–не буду–судитися навіки не Бо
[H7307](#) [H7107](#) [H5331](#) [H3808](#) [H7378](#) [H5769](#) [H3808](#)

עָשִׂיתִי : אֲנִי וְנִשְׁמוֹת יַעֲטוּף מְלַפְנִי 16
 створив Я і–душі знеможе передо–Мною
[H0589](#) [H5397](#) [H6440](#)

Бож не вічно Я буду судітись, і не завжди Я гніватись буду, бо дух з-від обличчя Мого зомлів би, та й душі, які Я вчинив.

וְאֶקְצַף	הִסְתַּר	וְאָהוּ	קִצַּפְתִּי	בִּצְעוֹ	בְּעֶזְרִי	17
i-гнівався	сховавшись	i-вразив-його	Я-розгнівався	здирства-його	Через-гріх	
H7107	H5641	H5221	H7107	H1215	H5771	

לִבִּי:	בְּדֶרֶךְ	שׂוֹבֵב	וַיֵּלֶךְ
серця-свого	дорогою	відступником	але-він-ходив
	H1870	H7726	H3212

Я гнівався був за гріх користолубства його, та й уразив його, заховав Я обличчя Своє й лютував, та пішов він, відступний, дорогою серця свого.

לִי	נְחֵמִים	וְאֲשַׁלֵּם	וְאִנְחָהוּ	וְאֶרְפְּאֵהוּ	רְאִיתִי	דְּרָכָיו	18
йому	розрадою	i-відплачу	i-поведу-його	i-зцілю-його	Я-бачив	Дороги-його	
	H5150		H5148	H7495	H7200	H1870	

וְלֹאֲבָלָיו:
i-тим-хто-сумують-за-ним
H0057

Я бачив дороги його, і вздорівлю його, і його поведу й дам потіху для нього й для тих, що сумують із ним.

יְהוָה	אָמַר	וְלִקְרֹב	לְרָחוֹק	שְׁלוֹם	וּשְׁלוֹם	שְׁפָתַיִם	(נִיב)	בּוֹרָא	19
ГОСПОДЬ	говорить	i-близькому	далекому	мир	Мир	вуст	плід	— Творячи	
H3068	H0559	H7138	H7350	H7965	H7965	H8193	H5108	H5108	

וְרַפְּאֵתוֹ:
i-зцілю-його
H7495

Створю Я плід уст: „Спокій, спокій далекому та близькому!“ говорить Господь, і вздорівлю його.

וַיִּגְדְּשׁוּ	יֻכַּל	לֹא	הַשְׁקֵט	כִּי	נִגְרַשׁ	כַּיָּם	וְהָרְשָׁעִים	20
i-викидають	може	не	заспокоїтись	бо	розбурхане	як-море	A-безбожні	
H1644	H3201	H3808	H8252		H1644	H3220	H7563	

וְטִיט:	רָפֶשׁ	מִיַּמּוֹ
i-бруд	мул	води-його
H2916	H7516	H4325

А ті несправедливі — як море розбурхане, коли бути спокійним не може воно, і коли води його багно й мул викидають.

ס	לְרַשָּׁעִים:	אֱלֹהֵי	אָמַר	שְׁלוֹם	אֵין	21
—	безбожним	Бог-мій	говорить	миру	Немає	
	H7563	H0430	H0559	H7965	H0369	

Для безбожних спокію немає, говорить Господь!